

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Перевод специальных текстов

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Цели и задачи дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими китайский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях). Практические задачи дисциплины «Перевод специальных текстов» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих меть целостное представление о процессе письменного и устного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода специальных текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- уметь проводить предпереводческий анализ исходного специального текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- уметь вырабатывать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);
- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- воспитание толерантности к духовным ценностям народов разных стран;
- расширение кругозора и повышение общего уровня культуры студентов.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения,

навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари
			РД11	Умение	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
			РД6	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД10	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей
			РД12	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
			РД15	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык
			РД2	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов
			РД4	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности

			РД5	Знание	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы китайского и русского языка
			РД7	Навык	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД13	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
			РД3	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов
			РД4	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
			РД8	Навык	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД14	Умение	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
			РД4	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
			РД9	Навык	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)

	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД12	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
			РД13	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
			РД15	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с китайского на русский язык

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Особенности перевода специальных текстов.
- 2) Типовые ситуации письменного медиативного общения.
- 3) Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.
- 4) Информационно терминологические тексты.
- 5) Перевод юридических и экономических текстов.
- 6) Перевод медицинских текстов.

Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	3	37	0	36	0	1	0	71	3

Составители(ль)

Завалей А.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Anna.Zavaley2020@vvsu.ru

Молодых В.И., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Valeriy.Molodyh@vvsu.ru